

CLERGY VISITATION INFORMATION & OFFICE HOURS

ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ / PASTORAL VISITATION: Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священик приїхав до них на відвідини? Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від наших священиків:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our clergy, please inform us by one of the methods, below:

- **Безпосередній контакт зі священиком / Contact our Cathedral Priests directly**
- **Повідомити через офіс адміністрації парафії / Contact the Administration Office**
- **Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки / “Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter**

A vital part of this specific ministry is YOUR HELP – please keep us informed. THANK YOU!

ГОДИНИ ПРИЙОМУ В ОФІСІ ДУХОВЕНСТВА КАТЕДРИ / CATHEDRAL CLERGY OFFICE HOURS:

PLEASE NOTE that for the duration of the pandemic period, our Clergy Office will function on a “by appointment only” basis. Please contact Fr. Stephan or Fr. Cornell directly to arrange for an appointment time.

УВАГА! Упродовж періоду пандемії, прийом в офісі духовенства катедрі відбудуться тільки «по замовленню» зі священиком. Домовляйтеся, будь ласка, безпосередньо з о. Стефаном або з о. Корнилієм.

“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”

ADMINISTRATION OFFICE INFORMATION

Hours of Business: MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM
(facility/catering booking, food orders, general inquiries)

Години праці: від ПОНЕДІЛКА до П’ЯТНИЦІ, від 10:00 год. до 15:00 год.
(забронювати зал/банкетної обслуги, замовлення страв, запитання відносно парафії)

**З КОМЕНТАРЯМИ / ПИТАННЯМ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:
ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:**

priest@uocc-stjohn.ca

**DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS
THURSDAY AT 12:00 PM**



УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА КАТЕДРА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF ST. JOHN THE BAPTIST

10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

Телефон / Telephone: 780-425-9692 Факс / Fax: 780-425-3991

Телефон офісу духовенства / Clergy Office Telephone: 780-421-0889

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca

Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCSJB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN 13 ЛЮТОГО / 13 FEBRUARY 2022

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ SERVICE SCHEDULE

Утреня: в неділю – 8:30 год

Matins: Sundays – 8:30 a.m.

Божественна Літургія: в неділю і свята – 9:30 год

Divine Liturgy: Sundays & Feast Days – 9:30 a.m.

Молебень з Акафістом до Ісуса Христа: в середу о 12:00 год

Moleben' & Akathist to Jesus Christ: Wednesday at 12:00 PM

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL PRESIDING HIERARCH

ПРЕОСВЯЩЕННИШИЙ ІЛАРІОН, ЕПИСКОП ЕДМОНТОНСЬКИЙ Й ЗАХІДНОЇ ЕПАРХІЇ

МІСЦЕБЛЮСТИТЕЛЬ МИТРОПОЛИЧОЇ КАФЕДРИ УПЦК

HIS GRACE ILARION, BISHOP OF EDMONTON & THE WESTERN EPARCHY

LOCUM TENENS OF THE METROPOLITAN CATHEDRAL OF THE UOCC

11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6

Telephone (Eparchial Office): 780-455-1938

НАСТОЯТЕЛЬ – CATHEDRAL DEAN

ПРОТОПРЕСВИТЕР СТЕФАН СЕМОТЮК - PROTOPRESBYTER STEPHAN SEMOTIUK

206–400 Palisades Way, Sherwood Park, AB T8H 0H4

Telephone: 780-570-3712 (H); 780-421-0289 (W) Email: dean@uocc-stjohn.ca

ПАРАФІЯЛЬНИЙ СВЯЩЕНИК – ASSOCIATE PARISH PRIEST

ПРОТОІЄРЕЙ КОРНИЛІЙ ЗУБРИЦЬКИЙ – ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY

5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6

Telephone: 780-691-0637 (M); 780-421-0289 (W) E-mail: priest@uocc-stjohn.ca

НЕДІЛЯ про МИТАРЯ й ФАРИСЕЯ (Глас 1. Воскресне Євангеліє 1) *Fast Free Week.*
SUNDAY of the PUBLICAN & the PHARISEE (Tone 1. Resurrection Gospel 1). *Загальниця.*

Безсрр., мчч. Кира та Іоана і з ними мцц. Афанасії та дочок її Феодотії, Феоктисти і Євдоксії Єгипетських (311); **Свт. Микити, затворника Києво-Печерського, єп. Новгородського (1108)**; мчч. Вікторина, Віктора, Никифора, Клавдія Діодора, Серапіона і Папія Єгипетських (251); мц. Трифени Кизицької (I ст.). *Початок Пісної тріоди.*

Holy Wonderworkers & Unmercenaries Cyrus and John (311) & with them Mrtrs. Athanasia and her daughters Theoctiste, Theodota, & Eudoxia, at Canopus in Egypt (311); **Ven. Nicetas of the Kyiv Caves, bishop of Novhorod (1108)**; Mrtrs. Victorinus, Victor, Nicephorus, Claudius, Diodorus, Serapion, & Papias of Egypt (251). Martyr Tryphaenes at Cyzicus (1st c.). *Beginning of the Lenten Triodion.*

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL TROPARION (Глас / Tone 1)

Хоч камінь запечатали юдеї, / і воїни стерегли Пречисте Тіло Твоє, / воскрес Ти на третій день, Спасе, / даруючи світові життя. / Ради цього Сили Небесні зивали до Тебе, Життядавче: / Слава Воскресінню Твоєму, Христе, / слава Царству Твоєму, / слава Провидінню Твоєму, // Єдиний Чоловіколюбче.

When the stone had been sealed by the Jews, / and the soldiers were guarding Your Most Pure Body, / You arose on the third day, O Saviour, / granting life to the world. / Therefore, the Powers of Heaven cried out to You, O Giver of Life: / Glory to Your Resurrection, O Christ. / Glory to Your Kingdom. / Glory to Your Providence, // O only Lover-of-Mankind.

ТРОПАР ХРАМУ / TROPARION OF TEMPLE (Глас / Tone 4)

Пророче і Предтече пришестя Христового, / ми не в силі достойно прославляти тебе, / що з любов'ю тебе шануємо. / Бо неплодність матері і батьківська безгласність / розішилися славним і чесним твоїм різдвом / і воплочення Сина Божого // світові проповідується.

O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / all we who honour you with love / are at a loss to praise you worthily. / For the barrenness of your mother and the silence of your father / have been ended by your glorious and honourable nativity, / and the incarnation of the Son of God // is preached to the world.

ТРОПАР МУЧЕНИКІВ / TROPARION of the MARTYRS (Глас / Tone 5)

Христе Боже, що дарував нам чудеса святих Твоїх мучеників, / як стіну невидиму, / їх молитвами поради язичників зруйнуй, / Святу Церкву укріпи, // бо Ти Єдиний Благий і Чоловіколюбче.

O Christ God Who hast given us the miracles of Your holy martyrs / as an invincible rampart, / through their supplications destroy the counsels of the heathen / and strengthen the scepters of kings, // for You alone are good and the Lover of mankind.



VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. **CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)**
PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED!
NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME

ONCE, COME EVERY WEEK! Please contact the Administration Office for details.

NEXT WORK BEE: TBA



We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. The NEW "BIPA-FAITH" PRAYER BOOK is also available! If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

У нас, в офісі Адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба! Продаємо й НОВОГО МОЛИТОВНИКА «BIPA-FAITH!»

ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Від 14-го липня 2021 р., з благословення Місцєблєустителя Митрополічної Кафедри УПЦК, Преосвященнішого Єпископа Едмонтонського Іларіона, вірні можуть брати участь в Св. Таїнстві Покаяння, з певними умовами пов'язаними з пандемією: **1) Сповідь відбудеться індивідуально, за попередньою домовленістю** зі священником; **2) Сповіді перед Божественною Літургією мусять закінчитись за 30-ти хвилин до початку Божественної Літургії;** 3) обов'язкове священнику і сповіднику одягати маски і дотримуватись відповідної відстані між собою; 4) покладання епитрахилі на голову сповідника при читанні Розрешальної Молитви не буде. Домовляйтесь безпосередньо з о. Стефаном або з о. Корнилієм про час Сповіді. Можна і залишити повідомлення в офісі Адміністрації (з офісу повідомлять наших священників).

INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)! With the blessing of the Locum Tenens of the Metropolitan Cathedral of the UOCC, His Grace Bishop Ilarion of Edmonton, participation in the Holy Mystery of Repentance has been restored, commencing 14 July 2021, with specific conditions related to the pandemic: **1) Confession must take place by appointment only; 2) Confessions before Divine Liturgy must conclude 30 minutes before the start of Divine Liturgy;** 3) masks must be worn by the priest and penitent, and physical distancing must be maintained, and 4) the epitrachelion will not be placed on the penitent's head for the Prayer of Absolution. Please contact Fr. Stephan or Fr. Cornell directly to make an appointment for Confession.

100th ANNIVERSARY OF OUR CATHEDRAL IN 2023! In preparation for this milestone, the anniversary committee is asking our membership to participate in these preparations in the following ways: **CATHEDRAL MEMBERS! Please submit photos, write & submit MEMORIES & RECOLLECTIONS of your experience of life in our cathedral community!** Any submissions may be sent to mitchmakow@shaw.ca.



SINCERE THANKS! Deepest appreciation and thanks to MaryAnn BAZIUK, Grace PELEPCHAN, Marshall KACHMAR and Petro MOTYKA for taking down and placing into storage the cathedral Christmas trees, in preparation for the Holy & Great Fast! We deeply appreciate the effort!

СЕРДЕЧНО ДЯКУЄМО! Щире і глибоке спасибі Мар'яні БАЗЮК, Грейс ПЕЛЕЧАН, Мирославу КАЧМАРУ та Петрові МОТИЦІ, які зняли святкові ялинки, які стояли в соборі, в підготовці до Святого й Великого Посту! Цінуємо ваш час і труди!

UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF ST. JOHN THE BAPTIST ANNUAL GENERAL MEETING! *The AGM will be held SUNDAY, 27 FEBRUARY, in a mixed format – over Zoom virtual meeting platform and with participation in the cathedral, for those who are in attendance at Divine Liturgy and are comfortable to remain for the AGM. Please plan to attend! The AGM will called to order at the conclusion of Divine Liturgy, which will be followed by a 30 minute recess to establish quorum. Prior to the Annual Meeting there will be a meeting of the V Nok Society. Information regarding the format of the meeting will be emailed, in the days leading up to the AGM, for all who register for the meeting.*



If you wish to volunteer your talents and time to the 2022 Parish Council, please call the Administration Office to announce your intentions. WE LOOK FORWARD TO YOUR ACTIVE PARTICIPATION & A FRUITFUL AGM!

If we do not know what we are like when God makes us, we shall not realize what sin has turned us into.

St. Gregory of Sinai, Philokalia 4

КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL KONDAK (Глас / Тоне 1)

Воскрес еси, як Бог із гробу у славі, / і світ з Собою воскресив, / людське єство, як Бога, оспівує Тебе, / і смерть щезла. / Адам же торжествує, Владико, / і Єва, нині з неволі визволяючись, радується, звиваючи: / Ти еси Христе — Той, // що всім подаєш воскресіння.

As God, You arose from the tomb in glory, / raising the world together with Yourself. / Human nature praises You as God, / for death has vanished. / Adam exults, O Master; / Eve rejoices, for she is freed from bondage and cries out: / You, O Christ, are the One // Who gives resurrection to all.

«СЛАВА» - КОНДАК МУЧЕНИКІВ / “GLORY” – KONDAK of the MARTYRS (Глас / Тоне 3)

Прийняши дар чудес від божественної благодаті, святії, / чудодієте безперестанно, / невидимим рукодієм відсікаєє всіх наших пристрастей, / богомудрий Кире з Іоаном славним: // бо ви є лікарі божественні.

Receiving the gift of miracles from divine grace, / O saints, you work wonders unceasingly, / cutting down all our passions with invisible skill, / O divinely wise Cyrus and glorious John; // for you are divine physicians.

«І НИНІ» - КОНДАК ТРИОДІ “NOW & EVER” – KONDAK OF THE TRIODION (Глас / Тоне 4)

Тікаймо від фарисеєвої похвальби / і навчимося митареві величі слів смирення, / у покаянні звиваючи: // Спасителю світу, очисти рабів Твоїх.

Let us flee from the proud speaking of the Pharisee / and learn the humility of the Publican, / and in repentance let us cry: // O Saviour of the world, cleanse Your servants.

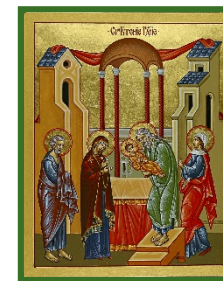
ПРОКИМЕН ГЛАСУ / PROKIMEN OF THE TONE (Глас / Тоне 1)

Милість Твоя, Господи, нехай буде над нами, бо ми вповаємо на Тебе.

Стих: Радуйтеся праведні в Господі, праведним подобає похвала!

Let Your mercy, O Lord, be upon us as we have put our hope in You.

Verse: Rejoice in the Lord, you righteous. Praise befits the upright.



**ВІВТОРОК, 15-го ЛЮТОГО / TUESDAY, 15 FEBRUARY
СТРІТЕННЯ ГОСПОДА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА в ХРАМІ /
MEETING of OUR LORD & SAVIOUR JESUS CHRIST
in the TEMPLE**

Літія о / Litiya at 09:15

Божественна Літургія о / Divine Liturgy at 09:30

АПОСТОЛ НЕДІЛІ / EPISTLE of SUNDAY (II Тимофія / II Timothy 3:10-15)

Сину Тимофіє! ¹⁰ Ти ж пішов услід за мною наукою, поступованням, заміром, вірою,

витривалістю, любов'ю, терпеливістю, ¹¹ переслідуваннями та стражданнями, що спіткали були мене в Антіохії, в Іконії, у Лістрах, такі переслідування переніс я, та Господь від усіх мене визволив. ¹² Та й усі, хто хоче жити побожно у Христі Ісусі, будуть переслідувані. ¹³ А люди лихі та дурисвіти матимуть успіх у злomu, зводячи й зведені були. ¹⁴ А ти в тім пробувай, чого тебе навчено, і що тобі звірено, відаючи тих, від кого навчився був ти. ¹⁵ І ти знаєш з дитинства Писання святе, що може зробити тебе мудрим на спасіння вірою в Христа Ісуса.

Timothy, my son! ¹⁰ You have carefully followed my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, love, perseverance, ¹¹ persecutions, afflictions, which happened to me at Antioch, at Iconium, at Lystra—what persecutions I endured. And out of *them* all the Lord delivered me. ¹² Yes, and all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution. ¹³ But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived. ¹⁴ But you must continue in the things

which you have learned and been assured of, knowing from whom you have learned *them*, ¹⁵ and that from childhood you have known the Holy Scriptures, which are able to make you wise for

Moleben' & Akathist to our Lord, Jesus Christ
Молебень з Акафістом Господу Ісусу Христу



Щосереди, о 12:00 год. в нашому храмі буде служитися МОЛЕВЕНЬ з АКАФІСТОМ ГОСПОДУ ІСУСУ ХРИСТУ, як молитовна підготовка до XXIV-го СОБОРУ УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ В КАНАДІ. Будемо молитись за добрий стан нашої Церкви в Канаді та за єдність у Христі єпископату, священнослужителів та вірних її!

Приєднайтесь до нашої молитви!

Every Wednesday, at 12:00 PM, a Moleben' & Akathist to our Lord, Jesus Christ, will be celebrated – a prayerful preparation for the XXIVTH SOBOR OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA. We shall be praying for the good estate of our Church & for the unity in Christ of her hierarchs, clergy & faithful!

Come, join us in prayer!

Address / Адреса:
Ukrainian Orthodox Cathedral of St. John the Baptist
10951 – 107 St.
OR
Watch the service live stream on our YouTube channel:
UO Cathedral of St. John the Baptist – Edmonton

As blessed by His Grace Bishop Ilarion of Edmonton – Locum Tenens of the Metropolitan Cathedral of the UOCC
З благословення Преосвященнішого Єпископа Іларіона Едмонтонського – Місцєблюститєля Митрополічної Кафєдри УПЦК

salvation through faith which is in Christ Jesus.

АЛИЛУАРИЙ ГЛАСУ / ALLELUIA VERSE OF THE TONE

Бог відплату дає за мене, і покорив мені народи.

Стих: Він величає спасіння Свого царя, і творить милість помазаникові Давиду і родові його довіку

God avenges me and has subdued peoples under me.

Verse: He magnifies the salvation of the king and deals mercifully for His anointed, for David and for his seed forever.

ЄВАНГЕЛІЄ НЕДІЛІ / SUNDAY GOSPEL (від Луки / Luke 18:10-14)

Сказав Господь притчу цю: ¹⁰ два чоловіки до храму ввійшли помолитись, один фарисей, а другий був митник.¹¹ Фарисей, ставши, так молився про себе: Дякую, Боже, Тобі, що я не такий, як інші люди: здирщики, неправедні, перелюбні, або як цей митник. ¹² Я пощу два рази на тиждень, даю десятину з усього, що тільки надбаю! ¹³ А митник здалека стояв, та й очей навіть звести до неба не смів, але бив себе в груди й казав: Боже, будь милостивий до мене грішного!... ¹⁴ Говорю вам, що цей повернувся до дому свого більш виправданий, аніж той. Бо кожен, хто підноситься, буде понижений, хто ж понижається, той піднесеться.

The Lord spoke this parable: ¹⁰ “Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. ¹¹ The Pharisee stood and prayed thus with himself, ‘God, I thank You that I am not like other men—extortioners, unjust, adulterers, or even as this tax collector. ¹² I fast twice a week; I give tithes of all that I possess.’ ¹³ And the tax collector, standing afar off, would not so much as raise *his* eyes to heaven, but beat his breast, saying, ‘God, be merciful to me a sinner!’ ¹⁴ I tell you, this man went down to his house justified *rather* than the other; for everyone who exalts himself will be humbled, and he who humbles himself will be exalted.” ¹⁰ for the Son of Man has come to seek and to save that which was lost.”

Власне тому, загальниця – не просто антипод посту, на час якого потрібно обпиватися та об’їдатися. Це особливий та цілком самобутній духовний період, символіка котрого направлена на духовну радість. Разом з цим, загальниці мають і практичне значення. Так зокрема, вони встановлені, як послаблення перед суворим постом, або уже, як відпочинок після нього.

**(від статті Прот. Євгена Заплетнюка, «Що нам варто знати про м’ясниці»
на власному веб сторінці bogoslov.org)**